



# OgniwO

Służymy Polonii od 1922 roku

Maj 2002

Vol. 1, Nr 3

## Program Pomocy Żywnościowej

.....Nie pamiętam, kto powiedział mi o wydawanym jedzeniu, może sąsiadka, która była zawsze miłą i życzliwą mi osobą. Po śmierci mojego męża, kiedy było mi tak bardzo trudno pozierać się ze wszystkim, była jedyną osobą, na którą mogłam liczyć. Niestety nie mieliśmy dzieci, a reszta nielicznej zresztą rodziny mieszka w Polsce. Gdy zaczęło brakować mi pieniędzy na życie przeniosłam się do „bejsmentu”. Cóż nawet ta przeprowadzka i obniżona opłata za mieszkanie niewiele zmieniły. Jak to się mówi, ledwo wiązałam koniec z końcem ze skromnej renty. I wtedy właśnie pani Zosia powiedziała mi o Zrzeszeniu. „Niech Pani tam idzie, słyszałam, że wielu ludziom pomagają, szczególnie starszym. Ponoć nikomu nie odmawiają pomocy, jak mu się tylko należy” - powiedziała. No więc poszłam. Najpierw było mi trochę wstyd i głupio. No bo tak prosić o jedzenie, ale potem jak zobaczyłam ile ludzi tam przychodzi pomyślałam sobie, że bardzo dobrze zrobiłam....

Jest to jedna z wielu historii, które mogą opowiedzieć nasi klienci. W każdą środę od godziny 9:30 rano już czekają, by się zarejestrować i mając w ręce numerki czekać na swoją kolej po odbiór jedzenia. Od ponad 20 lat Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie wydaje paczki żywnościowe dla osób i rodzin o niskim dochodzie. W takiej paczce najczęściej można znaleźć jarzyny,

owoce, puszki z różnymi produktami, ryż, groch, makaron, chleb i ciasto. Na sali, w której odbywa się wydawanie paczek jest zwykle dużo osób starszych, którym skromne renty i emerytury nie starczą na przeżycie miesiąca. Są i kobiety z małymi dziećmi, samotne matki borykające się z przeciwnościami losu.

Pani Krysia, pracownik Zrzeszenia wydaje średnio około 120 paczek w tygodniu. Są one przygotowywane dzień wcześniej, we wtorek, z produktów dostarczanych i przez miasto czyli z **Greater Chicago Food Depository**, oraz z **Anti-Hunger Federation** jak i przez polonijne biznesy. Tak więc mamy polski chleb z **Forest View Bakery** i z **Mirek's Bakery** oraz wiele produktów spożywczych z **Cicero Deli**.

Szczególnie staramy się w okresach przedświątecznych o to by na stołach naszych podopiecznych nie zabrakło jedzenia, tego tradycyjnego, np. szynki.



Już po raz drugi na Święta Wielkanocne mieliśmy dla klientów wielką niespodziankę. Każdy z nich oprócz paczki otrzymał też gotowy koszyk do święcenia, w którym była i kiełbasa, (dostaliśmy ją już po raz drugi za darmo z **Andy's Deli**) chrzan, wielkanocny mały chlebek, baranek z masła, no i oczywiście najprawdziwsze pisanki. 400 jaj pomalowali klienci ze schroniska dla

bezdolnych, które mieści się w budynku Zrzeszenia. W Wielką Środę wydaliśmy ponad 180 paczek i tyleż samo koszyczków. Niektórzy z naszych klientów byli wzruszeni. Niektórzy, mile zaskoczeni, szczególnie nie Polacy, dla których święcenie pokarmu jest zupełnie nieznaną tradycją. Była to kolejna bardzo pracowita środa i dla Pani Krysii i dla wolontariuszy, którzy nam pomagają.

Oczywiście nie byłoby to możliwe ze względów finansowych, gdyby nie specjalna inicjatywa pod nazwą *Pączki z okazji „Thustego Czwartku” i „Ostatków” z misją niesienia pomocy* biednym celem wsparcia najuboższych, którą podjęliśmy, ogłaszając ją w radiu TV i prasie. Dziesięć polonijnych piekarni i ciastkarni odpowiedziało na nasz apel i przekazało pewną kwotę pieniędzy, którą uzyskali ze sprzedaży pączków w te dwa dni, aby wspomóc między innymi nasz program wydawania paczek z żywnością.

Właściciele tych oto biznesów przekazali donacje:

- **Andy's Deli & Bakery**-1737 W. Division, 3055 N. Milwaukee, 5438 N. Milwaukee)
- **Cicero Deli**-3206 N. Cicero
- **Europa Bakery**-4345 W. 47<sup>th</sup> St.
- **Kasia's Deli** -2101 W. Chicago Ave.
- **Laramie Bakery** -3012-14 N. Laramie
- **Montrose Deli** -5411 W. Montrose
- **Oak Mill Bakery** -8012 N. Milwaukee, Niles; 5635 W. Belmont, 5747 S. Harlem
- **Racine Bakery** -6216 W. Archer
- **Richard's Bakery**-6006 W. Belmont
- **Smakowski Bakery**-6744 W. Belmont
- **Vienna Pastry** -5411 W. Addison

Dzięki sponsorom tej akcji, wspinałym ludziom dobrej woli, którzy już po raz drugi wsparli finansowo to przedsięwzięcie mogliśmy sprawić naszym klientom wielką niespodziankę na Święta Wielkanocne.

# Public Aid

## Program Pomocy w stanie Illinois z IDHS - Departamentu Usług dla Ludności

*Niskie dochody i status emigracyjny decydują o tym czy możemy ubiegać się o pomoc.*

Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie pośredniczy w procesie otrzymywania świadczeń socjalnych z Departamentu Usług dla Ludności (Public Aid). Służymy pomocą tym wszystkim, którzy jej najbardziej potrzebują, zarówno osobom indywidualnym jak i całym rodzinom.

System świadczeń socjalnych jest dość skomplikowany i systematycznie podlega zmianom strukturalnym wprowadzonym w 1996 przez administrację Clintona, co w praktyce łączy się z wieloma obostrzeniami dla mieszkańców USA, a zwłaszcza emigrantów. Posiadanie zielonej karty, co najmniej przez 5 lat od momentu jej otrzymania, jest wymogiem podstawowym. Obywatelstwo amerykańskie jest również wymagane w zakwalifikowaniu się do otrzymania świadczeń w wielu programach oferowanych przez Public Aid.

Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie pomaga w ubieganiu się o te świadczenia, udziela fachowej informacji.

Dużym zainteresowaniem cieszy się program **Medicaid**, który pokrywa koszty opieki zdrowotnej dla ludzi o niskich dochodach. Obywatele USA i wszyscy posiadający prawo stałego pobytu mogą ubiegać się o taką pomoc. Osobom korzystającym z innych świadczeń federalnych lub stanowych również przysługuje prawo do otrzymania pomocy Medicaid. W stanie Illinois wszyscy korzystający z Medicaid otrzymują kartę medyczną tak zwany Medi Plan, która pokrywa wszystkie wydatki związane z leczeniem czy pobytem w szpitalu. Poziom dochodów ubiegającego się określa rodzaj otrzymanej karty medycznej.

Ilość osób	Dochód miesięczny brutto
1	\$608.00
2	\$822.00
3	\$1,036.00
4	\$1,250.00
5	\$1,464.00
6	\$1,678.00

Jeżeli dochody będą wyższe wówczas można otrzymać kartę medyczną z tzw. sumą "SpendDown"

Programem o dużym zasięgu społecznym jest **AABD (Aid to the Aged, Blind and Disabled) – Pomoc dla Ludzi Starszych, Niewidomych i Inwalidów**. Jest to stanowy program oferujący pomoc finansową dla wyżej wymienionych grup osób. Aby otrzymać pomoc należy być obywatelem USA lub legalnym rezydentem w dniu 22 sierpnia 1996, mieć obecnie co najmniej 65 lat i mieszkać w stanie Illinois.



Na uwagę zasługuje także Program **Food Stamps** -kupony na zakup żywności, w naszym stanie znane jako LINK Card) pomagający kwalifikującym się osobom indywidualnym lub rodzinom z dziećmi w zakupie żywności. Osoby kwalifikujące się na pomoc z funduszu federalnego muszą być obywatelami USA, a w przypadku posiadania zielonej karty muszą mieć przepracowane na terenie Stanów Zjednoczonych 40 kwartałów. Oto maksymalne kwoty kuponów żywnościowych, jakie mogą otrzymać osoby, których dochody przedstawiają się następująco:

Ilość osób-Dochody	Maksymalna kwota
1 \$ 931.00	\$135.00
2 \$1,258.00	\$248.00
3 \$1,585.00	\$356.00
4 \$1,913.00	\$452.00
5 \$2,240.00	\$537.00
6 \$2,567.00	\$644.00

Popularnym programem jest **TANF (Temporary Assistance for Needy Families) Tymczasowa Pomoc dla Rodzin Potrzebujących**. Jest on administrowany przez IDHS i przeznaczony

jest dla rodzin z dziećmi, które przejściowo potrzebują pomocy finansowej. Rodziny kwalifikujące się otrzymują pomoc na zakup żywności, ubezpieczenie medyczne, pomoc w opłaceniu opieki do dzieci. Wszystkie świadczenia TANF są limitowane i nie mogą przekroczyć w sumie 60-ciu miesięcy w ciągu życia. Pomoc z programu TANF może być przyznana dzieciom, które się tutaj urodziły, a więc są obywatelami, mimo, że rodzice nie mają uregulowanego statusu emigracyjnego.

Osoby z dziećmi-mieszkańcy miasta Chicago, którzy nie kwalifikują się do TANF mogą ubiegać się o pomoc z **G.A** tzw. Programu **Pomocy Ogólnej**.

Osoby, którym nie przysługują świadczenia z innych programów, ale potrzebują opieki medycznej lub pomocy finansowej, mogą ubiegać się o pomoc z programu **T.A.-Pomocy Przejściowej** dla osób samotnych i bezdzietnych. Muszą spełniać warunki:

- Mieć bardzo niski dochód lub nie mieć żadnego
- Ze względu na stan zdrowia nie są w stanie pracować
- Sa w wieku co najmniej 55 lat, posiadają obywatelstwo lub zieloną kartę przez 5 lat i przepracowane 40 kwartałów
- Są uczniami szkoły średniej lub zawodowej w pełnym wymiarze godzin, są w wieku pomiędzy 18 do 20 lat i posiadają obywatelstwo.

Do aplikacji, do wszystkich wyżej wymienionych programów, które wypełnimy dla Państwa w biurze Zrzeszenia, należy dołączyć kopie: dowodu tożamości, kartę social security, dowody-dochodów i rozchodów domostw oraz inne w zależności od potrzeby.

*Po więcej informacji prosimy dzwonić:*

**Bożena Miltko**

(773) 767-7773 w. 203 (południe)

**Henryka Blusiewicz (na zdjęciu)**

(773) 282-8206 wew. 305 (północ)

**Magdalena Surowka**

(773) 282-8206 wew. 328 (północ)

## PRAWA PRACOWNIKÓW

### Ministerstwo Pracy USA

Amerykańskie Ministerstwo Pracy, (USDOL, Wage and Hour Division) sprawdza, czy przepisy Fair Labor Standard Acts, dotyczące minimum zarobków, pracy w godzinach nadliczbowych i pracy nieletnich respektowane są przez pracodawców, których roczne dochody wynoszą \$500,000 i więcej oraz tych, którzy zatrudniają co najmniej dwóch

- zaangażowanych w jakąkolwiek formę handlu międzystanowego lub produkcję artykułów przeznaczonych na działalność handlową;
- zatrudnionych przez szpitale lub instytucje zajmujące się głównie opieką nad umysłowo chorymi, starymi i chorymi przebywającymi na stałe w tych instytucjach;
- zatrudnionych przez szkoły lub inne placówki edukacyjne;
- zatrudnionych przez agencje publiczne.

Z amerykańskim Ministerstwem Pracy (Wage and Hour Division) można się skontaktować w jeden z trzech

Wiadomość można nagrać także po hiszpańsku, polsku i koreańsku. Jeżeli posługujesz się innym językiem, musisz poprosić kogoś, aby zostawił wiadomość w twoim imieniu po angielsku. Przedstawiciel Ministerstwa Pracy powinien oddzwonić w ciągu jednego dnia urzędowego.  
2. Udaj się do biura Ministerstwa Pracy (Wage and Hour Division) i porozmawiaj osobiście z urzędnikiem. Biuro czynne jest od poniedziałku do piątku od 8:30 rano do 4:00 po południu. Wyślij list lub faks z opisem swojej sprawy pod adres zamieszczony poniżej. Podaj numer telefonu i porę dnia, kiedy będzie można się z tobą skontaktować

*Jest to trzecie wydanie kwartalnika „The Link” wydawanego w języku polskim pod nazwą „Ogniwo” przez Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie.*

*Dziękujemy bardzo za donacje przekazane w odpowiedzi na nasz apel. W chwili oddawania do druku tego wydania, suma donacji wynosiła \$6,364. Dziękujemy również za słowa uznania dla działalności Zrzeszenia.*

*Autorzy artykułów:*

*Henryka Blusiewicz, Magdalena Dolas, Dorota Lewandowska, Bożena Miltko, Magdalena Surowka, Grazyna Zajączkowska.*

*Edytor: Barbara Sobecka*

*Biuro Główne Tel: (773) 282-8206*

**U.S. Department of Labor**  
Chicago District Office  
Wage and Hour Division  
Federal Building  
230 S. Dearborn, Room 412  
Chicago, IL. 60605  
Tel: (312) 596-7230  
Faks: (312) 596-7251

*zakończenie. w następnym numerze „Ogniwa”*

pracowników zajmujących się działalnością handlową.

USDOL, Wage and Hour Division sprawdza także, czy przepisy Fair Labor Standards Act przestrzegane są w odniesieniu do poniższych grup pracowników:

podanych sposobów:

1. Zadzwoń pod podany numer i zostaw wiadomość zawierającą swój numer telefonu i porę dnia, w jakiej można cię zastać. Jeżeli chcesz, aby oddzwoniono do ciebie w godzinach wieczornych, podaj dokładną godzinę.

*W celu uzyskania informacji dotyczących prawa pracy należy dzwonić do*

**Joanny Borowiec**

*od poniedziałku do czwartku między godz. 9-5 tel. 312-666-3430*



## Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie

Wydział do Spraw Mieszkaniowych serdecznie zaprasza na

# Jarmark Informacji - Dom 2002

**w sobotę, 1-go czerwca 2002, 12 - 6 pm w kościele**

**św. Konstancji - Borowczyk Hall, 5843 W. Strong, Chicago**

Zaoszczędzasz czas i pieniądze. Pod jednym dachem znajdziesz najnowsze oferty banków, biur realnościowych, inspektorów, miejskich programów mieszkaniowych.

**Twój dom to największa inwestycja. Przyjdź - poznaj swoje możliwości.**

**Specjalne prezentacje o 1:30, 3:00 i 4:30 pm, Bungalow Projekt - CHBA**

**Pożyczki na kupno i remont (LaSalle Bank), Bezbolesny remont - PACBA**

**INFORMACJE : (773) 282 - 8206 ext. 356 albo 336.**

## **Zrzeszenie Amerykańsko-Polskie**

Polish American Association  
3834 North Cicero Avenue  
Chicago, IL 60641  
Phone: (773) 282-8206  
Fax: (773) 282-1324  
E-mail: [paa@polish.org](mailto:paa@polish.org)

[WWW.POLISH.ORG](http://WWW.POLISH.ORG)

Non-Profit Organization  
U.S. Postage  
Paid  
Chicago, Illinois  
Permit No. 5789

W trzecim numerze kwartalnika „Ogniwo”  
znajdziesz artykuły dotyczące:

- Programu pomocy żywnościowej
- Public Aid - Programu Pomocy w stanie Illinois z IDHS
- Praw pracowników c.d. z drugiego numeru „Ogniwa
- Jarmark Informacji – Dom 2002
- Apel ZAP

## ***Jesteśmy sobie potrzebni*** **Apel Zrzeszenia Amerykańsko-Polskiego**

*Gdyby wszyscy mieli po cztery jabłka  
gdyby wszyscy byli silni jak konie  
gdyby wszyscy byli jednakowo  
bezbronni w miłości  
gdyby każdy miał to samo  
nikt nikomu nie byłby potrzebny*

(fragment wiersza  
„Sprawiedliwość”, ks.J.Twardowski)

Zrzeszenie Amerykańsko Polskie (dawna nazwa Polska Opieka Społeczna) jest organizacją charytatywną (nieochodową). Zrzeszenie nie jest instytucją rządową. Istniejemy tylko dzięki ludziom, którzy uważają, że polscy emigranci potrzebują pomocy i porad w języku ojczystym.

Działalność Zrzeszenia Amerykańsko-Polskiego jest częściowo finansowana przez fundusze rządowe, o które musimy się corocznie ubiegać. Niemniej jednak, jako organizacja

niedochodowa nie moglibyśmy istnieć bez finansowego poparcia ludzi dobrej woli. Inne organizacje charytatywne, które służą społecznościom latynoskim, azjatyckim czy żydowskim także uzależnione są od finansowej pomocy środowiska. ZAP również musi liczyć na poparcie Polonii.

Przeciętnie w ciągu miesiąca około czterech tysięcy osób korzysta z naszych usług. Dla wielu jesteśmy ostatnią deską ratunku i szansą na lepsze życie. Gdyby nie ZAP, do kogo zwróciliby się polscy emeryci po pomoc w uzyskaniu należnych im świadczeń? Gdzie udałyby się osoby z problemami emocjonalnymi, rodziny potrzebujące terapii i wsparcia, oraz ludzie uzależnieni od alkoholu lub narkotyków? Gdzie uzyskaliby poradę poszukujący pracy? To my organizujemy bezpłatne kursy języka angielskiego i na obywatelstwo.

**Jeśli kontakt z naszą organizacją pomógł Ci rozwiązać Twoje problemy lub poprawić sytuację życiową, pomyśl o innych, którzy przyjdą po Tobie. Twoja donacja umożliwi nam niesienie pomocy innym.**

***Jeśli nie ja, to kto? Jeśli nie teraz, to kiedy?***

***Dziękujemy bardzo za donacje przekazane do Zrzeszenia Amerykańsko-Polskiego w odpowiedzi na nasz apel. Do 6 maja 2002 udało nam się zgromadzić kwotę \$6,364. Donacje te pozwolą nam na kontynuowanie naszej działalności, niesienia pomocy tym, którzy jej potrzebują.***